


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ  
Заведующий кафедрой  
теоретической и прикладной лингвистики

  
Шилихина К.М.  
10.06.2022 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

**ФТД.03 Анализ медиатекстов**

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:**

Экспертно-аналитическая деятельность

**3. Квалификация выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра теоретической и прикладной лингвистики

**6. Составитель программы:** Домбровская Инна Владимировна, канд. филол. наук, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики

**7. Рекомендована:** Научно-методическим советом факультета РГФ, протокол № 8 от 23.05.2022 г.

**8. Учебный год:** 2025/2026

**Семестр:** 7

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является формирование и развитие навыков и умений перевода, интерпретации и реферирования медийных текстов на английском и русском языках, овладение навыками переводческих трансформаций.

Задачи учебной дисциплины:

- формирование и развитие навыков и умений анализа медийных текстовых сообщений на различных уровнях описания, прежде всего с точки зрения их собственной структурной организации, стилистической принадлежности, определение целевой аудитории рассматриваемого текста СМИ;
- развитие навыков анализа текста СМИ, в ходе которого необходимо выявить и проанализировать смысловые взаимосвязи (цитаты, ссылки, аллюзии, реминисценции);
- формирование и развитие навыков критического анализа, рассматривающего медийный текст как продукт, созданный с целью воздействия на определённую аудиторию.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** дисциплина ФТД.03 Анализ медиатекстов входит в факультативную часть учебного плана, факультативная дисциплина. Для ее успешного освоения необходимы базовые знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин Б1О.03 Иностранный язык (английский), Б1.О.17 Введение в теорию языка, Б1.О.19 Общая морфология, Б1.О.21 Общая семантика и лексикология, Б1.О.28 Первый иностранный язык в профессиональной коммуникации (английский), а также Б.1.В.03 Введение в прикладную лингвистику, Б1.В.04 Технологии корпусной лингвистики, Б1.В.06 Лингвистическая экспертиза текста, Б1.В.ДВ.01.01 Литературное редактирование, Б1.В.ДВ.01.02 Стилистика русского языка, ФТД.04 Компьютерный анализ звучащей речи. Предшествует дисциплинам Б1.В.ДВ.05.01 Общая и компьютерная лексикография, Б1.В.ДВ.05.02 Русская грамматика.

**11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:**

Код	Название компетенции	Коды	Индикаторы	Планируемые результаты обучения
ПК-11	Способен определять макроструктуру и микроструктуру дискурса с учетом специфики его жанров и функционально-стилевых разновидностей	ПК-11.1	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает текстовую информацию	Знать: критерии, необходимые для описания макро- и микроструктуры дискурса, его различных жанров Уметь: добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста, улучшения его композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста; Владеть: навыками определения макроструктуры и микроструктуры дискурса
		ПК-11.2	Проводит практический дискурсивный анализ незнакомого текста, выделяя минимальные и более крупные единицы, прослеживая связи между ними	
		ПК-11.3	Определяет жанр и стиль текста, сегментирует и анализирует текст на естественном языке, выделяя минимальные дискурсивные единицы и группируя их в более крупные	

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 1 з.е. / 36 ч.

Форма промежуточной аттестации: зачет.

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы		Трудоемкость	
		Всего	По семестрам
			8 семестр
Аудиторные занятия		<b>18</b>	<b>18</b>
в том числе:	лекции	-	-
	практические	18	18
	лабораторные	-	-
Самостоятельная работа		<b>18</b>	<b>18</b>
в том числе: курсовая работа (проект)		-	-
Форма промежуточной аттестации ( <i>зачет.</i> )		-	Зачет
Итого:		<b>36</b>	<b>36</b>

#### 13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК *
<b>1. Лекции</b>			
1.1			
1.2			
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	Дискурсивный анализ. Перевод заголовков/названий	Понятие медийного дискурса, стилистический регистр, различия в рассматриваемой паре языков. Прагматическая адаптация текста перевода. Особенности перевода названий и заголовков. Причины отказа от прямого перевода. Специфика грамматической организации английских заголовков. Способы стилистической и прагматической адаптации.	
2.2	Структура медийного текста	Понятие широкого и узкого контекстов. Роль контекста в интерпретации содержания. Межфразовые единства. Внутритекстовые способы подачи материала.	
2.3	Лексические особенности медийного текста	Особенности англоязычных текстов СМИ. Фразеология. Экспрессемы. Метафоры. Аллюзии. Способы перефразирования. Поиск оптимальных соответствий.	
2.4	Грамматические особенности медийного текста	Сопоставление грамматического устройства английских и русских текстов СМИ. Приёмы грамматических трансформаций при переводе.	
2.5	Стилистические особенности медийного текста	Сопоставление стилистических особенностей различных типов медийных текстов в рассматриваемой паре языков. Наличие стилистически маркированной лексики.	
2.6	Критический анализ авторской (корпоративной) интерпретации фактов	Определение интенции текстового высказывания. Выявление этапа подмены понятий в случае попытки манипулирования. Проверка достоверности факта. Определение степени надежности материала.	

2.7	Национально-культурная специфика	Культурные аллюзии. Выявление сфер – источников аллюзий. Способы перевода культурных артефактов.	
2.8	Реферативное изложение содержания медиановостей	Выявление смыслового фокуса высказывания (тема, идея) и основных ключевых фрагментов. Структурирование изложения.	
2.9	Способы воздействия на аудиторию: вербальный и невербальный уровни	Выявление приёмов, используемых для воздействия на аудиторию: тон голоса, риторические приёмы, построение аргументации, видеоряд, фоновое музыкальное сопровождение и др.	
<b>3. Лабораторные занятия</b>			
3.1			
3.2			

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Дискурсивный анализ. Перевод заголовков/названий	-	2	-	2	4
2	Структура медийного текста	-	2	-	2	4
3	Лексические особенности медийного текста	-	2	-	2	4
4	Грамматические особенности медийного текста	-	2	-	2	4
5	Стилистические особенности медийного текста	-	2	-	2	4
6	Критический анализ авторской (корпоративной) интерпретации фактов	-	2	-	2	4
7	Национально-культурная специфика	-	2	-	2	4
8	Реферативное изложение содержания медиановостей	-	2	-	2	4
9	Способы воздействия на аудиторию: вербальный и невербальный уровни	-	2	-	2	4
	Итого:	-	18	-	18	36

### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для изучения разделов данной учебной дисциплины необходимо сосредоточить внимание на предварительной работе с текстом (звучащим или электронным). Выявить особенности структуры текста. Обнаружить наличие культурно-специфических компонентов, фразеологизмов, других элементов, представляющих потенциальную трудность при переводе и интерпретации.

Для успешного перевода-интерпретации важно помнить о полисемии, свойственной английскому языку. Осуществляя перевод, важно правильно работать со словарной статьей, внимательно осуществлять подбор эквивалента из целого ряда значений, а в ряде случаев на основе анализа словарных соответствий подбирать соответствие, не представленное в статье словаря, но которое поддерживается контекстом (оказиональное

соответствие). Следует помнить о широком контексте, позволяющем «увидеть» текст во всей его полноте и глубине, почувствовать «дух» переводимого текста. Это существенно также при переводе названия/заголовка. После осуществления перевода следует отложить работу, отстраниться и вернуться к ней через некоторое время и отредактировать текст перевода.

## 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Трофимова О. В. Публицистический текст: лингвистический анализ / О.В. Трофимова, Н.В. Кузнецова. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 302 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57584">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=57584</a>
2	Болотнова Н. С. Методики смыслового и лингвопрагматического анализа медиатекста : учебное пособие / Н. С. Болотнова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 156 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=603174">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=603174</a>
3	Добросклонская, Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь : [16+] / Т.Г. Добросклонская. – 3-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 264 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375415">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375415</a>

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	Аньшин В. М. Управление проектами: фундаментальный курс : учебник / В. М. Аньшин, А. В. Алешин, К. А. Багратиони ; ред. В.М. Аньшин, О.М. Ильина. - Москва : Издательский дом Высшей школы экономики, 2013. - 624 с. - ЭБС Университетская библиотека online. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=227270">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=227270</a>
5	Воеводина Г. А. Язык современных СМИ. Новые слова : учебное пособие / Г. А. Воеводина. - Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2011. - 64 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=272338">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=272338</a> (дата обращения: 01.02.2021).
6	Петрова Н. Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии : учебное пособие / Н. Е. Петрова, Л. В. Рацибурская. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 161 с. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69151">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69151</a> (дата обращения: 01.02.2021).
7	Нестерова, Н.Г. Современный радиодискурс: коммуникативно-прагматический аспект / Н.Г. Нестерова. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 320 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611378">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=611378</a>
8	Степанов, В. Н. Провоцирование в социальной и массовой коммуникации : монография / В. Н. Степанов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 269 с. — ISBN 978-5-9765-4299-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/135293">https://e.lanbook.com/book/135293</a>
9	Нахимова, Е. А. Прецедентные онимы в современной российской массовой коммуникации: теория и методика когнитивно-дискурсивного исследования : монография / Е. А. Нахимова. — Екатеринбург : УрГПУ, 2011. — 276 с. — ISBN 978-5-7186-0459-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/159045">https://e.lanbook.com/book/159045</a>
10	Кормилицына, М. А. Язык СМИ : учебное пособие / М. А. Кормилицына, О. Б. Сиротина. — 3-е изд. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 92 с. — ISBN 978-5-9765-2185-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/74610">https://e.lanbook.com/book/74610</a> (дата обращения: 11.03.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
11	Сухарева, К. А. Язык СМИ: анализ публицистического текста : учебное пособие / К. А. Сухарева. — Нижний Новгород : ННГУ им. Н. И. Лобачевского, 2017. — 22 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/153382">https://e.lanbook.com/book/153382</a> (дата обращения: 11.03.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Ресурс
12	ЭБС Лань. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://e.lanbook.com">ЭБС Лань (lanbook.com)</a>
13	ЭБС «Университетская библиотека онлайн». – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru">ЭБС "Университетская библиотека онлайн" читать электронные книги (biblioclub.ru)</a>

14	ЭБС ЮРАЙТ.– Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://uraity.ru">Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов. (uraity.ru)</a>
15	Lingvo онлайн-словарь
16	Multitran онлайн-словарь
17	<a href="http://www.bbc.com">http://www.bbc.com</a>
18	<a href="http://www.google.ru">http://www.google.ru</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Ильясова, С.В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы : учебное пособие : [16+] / С.В. Ильясова, Л.П. Амири. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 296 с. : табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563915">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=563915</a>
2	Шарков, Ф.И. Интегрированные коммуникации: массовые коммуникации и медиапланирование / Ф.И. Шарков, В.Н. Бузин ; под общ. ред. Ф.И. Шаркова. – Москва : Дашков и К°, 2018. – 486 с. : ил – (Учебные издания для бакалавров). – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=112200">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=112200</a>
3	Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации : монография / Е. А. Нахимова. — Екатеринбург : УрГПУ, 2007. — 207 с. — ISBN 5-7186-0238-X. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/159059">https://e.lanbook.com/book/159059</a>
4	Уланова, М. А. Исследование лексики информатики, ее перехода в язык СМИ : учебное пособие / М. А. Уланова. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 92 с. — ISBN 978-5-9765-2539-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/91002">https://e.lanbook.com/book/91002</a> (дата обращения: 11.03.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5	Современный медиатекст : учебное пособие / ред. Н.А. Кузьмина. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 412 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375678">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=375678</a>

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ), электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При проведении практических занятий предпочтение отдается применению классических технологий: обсуждение со студентами заранее подготовленных ими тем и разбор практических задач (решение лингвистических задач, чтение текстов на разных языках с той или иной целью и т.п.).

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

/ауд. 41/ - компьютерный класс: Настенный экран 180\*180 (1 шт.),  
Проектор Benq MW523 (1 шт.),  
Моноблок Lenovo C360 (11 шт.)  
/ауд. 92/ переносной проектор.

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
2	1. Дискурсивный анализ. Перевод заголовков/названий. 2. Структура медийного текста.	ПК-11	Собирает, обрабатывает, анализирует и обобщает текстовую информацию и результаты исследований (ПК-11.1)	Практическое задание № 1

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции	Оценочные средства
	3. Лексические особенности медийного текста. 4. Грамматические особенности медийного текста. 5. Стилистические особенности медийного текста. 6. Критический анализ авторской (корпоративной) интерпретации фактов. 7. Национально-культурная специфика. 8. Реферативное изложение содержания медиановостей. 9. Способы воздействия на аудиторию: вербальный и невербальный уровни.		Проводит практический дискурсивный анализ незнакомого текста, выделяя минимальные и более крупные единицы, прослеживая связи между ними (ПК-11.2) Определяет жанр и стиль текста, сегментирует и анализирует текст на естественном языке, выделяя минимальные дискурсивные единицы и группируя их в более крупные (ПК-11.3)	
Промежуточная аттестация форма контроля - зачет				

## 20 Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1 Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

- практические задания, в том числе домашние задания
- тестовые задания

### Практическое задание № 1 Текст для перевода

#### **Native English Speakers are the world's worst communicators (Lennox Morrison)**

In a room full of non-native speakers, 'there isn't any chance of understanding'. It might be their language, but the message is often lost.

It was just one word in one email, but it triggered huge financial losses for a multinational company. The message, written in English, was sent by a native speaker to a colleague for whom English was a second language. Unsure of the word, the recipient found two contradictory meanings in his dictionary. He acted on the wrong one.

Months later, senior management investigated why the project had flopped, costing hundreds of thousands of dollars. "It all traced back to this one word," says Chia Suan Chong, a UK-based communications skills and intercultural trainer, who didn't reveal the tricky word because it is highly industry-specific and possibly identifiable. "Things spiralled out of control because both parties were thinking the opposite."

Suddenly the American or Brit walks into the room and nobody can understand them - Chia Suan Chong.

When such misunderstandings happen, it's usually the native speakers who are to blame. Ironically, they are worse at delivering their message than people who speak English as a second or third language, according to Chong.

“A lot of native speakers are happy that English has become the world’s global language. They feel they don’t have to spend time learning another language,” says Chong. “But... often you have a boardroom full of people from different countries communicating in English and all understanding each other and then suddenly the American or Brit walks into the room and nobody can understand them.”

“Native speakers of English generally are monolingual and are not very good at tuning into language variation,” professor Jennifer Jenkins says.

The non-native speakers, it turns out, speak more purposefully and carefully, typical of someone speaking a second or third language. Anglophones, on the other hand, often talk too fast for others to follow, and use jokes, slang and references specific to their own culture, says Chong. In emails, they use baffling abbreviations such as ‘OOO’, instead of simply saying that they will be out of the office.

“The native English speaker... is the only one who might not feel the need to accommodate or adapt to the others,” she adds.

Relating to your audience

With non-native English speakers in the majority worldwide, it’s Anglophones who may need to up their game.

Typically, native English speakers dominate meetings about 90% of the time (Michael Blattner).

“Native speakers are at a disadvantage when you are in a lingua franca situation,” where English is being used as a common denominator, says Jennifer Jenkins, professor of global Englishes at the UK’s University of Southampton. “It’s the native English speakers that are having difficulty understanding and making themselves understood.”

Non-native speakers generally use more limited vocabulary and simpler expressions, without flowery language or slang. Because of that, they understand one another at face value. Jenkins found, for instance, that international students at a British university understood each other well in English and swiftly adapted to helping the least fluent members in any group.

‘What the hell is ETA?’

Zurich-based Michael Blattner’s mother tongue is Swiss-German, but professionally he interacts mostly in English. “I often hear from non-native colleagues that they do understand me better when listening to me than when doing so to natives,” says the head of training and proposition, IP Operations at Zurich Insurance Group.

Jean-Paul Nerriere has devised Globish — a new easier form of English, stripped down to 1,500 words and simple but standard grammar — as a tool.

One bugbear is abbreviations.

“The first time I worked in an international context somebody said ‘Eta 16:53’ and I thought ‘What the hell is ETA?’,” says Blattner. “To add to the confusion, some of the abbreviations in British English are very different from American English.”

And then there’s cultural style, Blattner says. When a Brit reacts to a proposal by saying, “That’s interesting” a fellow Brit might recognise this as understatement for, “That’s rubbish.” But other nationalities would take the word “interesting” on face value, he says.

Unusual words, speed of talking and mumbling don’t help, he adds — especially if the phone or video connection is poor quality. “You start disengaging and doing something else because there isn’t any chance of understanding,” he says.

At meetings, he adds, “typically, native English speakers dominate about 90% of the time. But the other people have been invited for a reason.” English speakers with no other language often lack awareness of how to speak English internationally.

**Текст для реферирования**  
**Translation trouble at top-level talks**



## ***James Robbins***

Can interpreter's slip change the course of history? In *Breaking the Language Barrier*, some of the great interpreters talk of their experiences with US, UK and Soviet leaders - and confess that they sometimes tone down the language of their political masters.

Welcome to the world of interpreters - of linguistic high-wire acts and rapid-fire translation raised to an art form.

Interpreters are those almost invisible but quite indispensable people squeezed between two rival presidents, neither of whom speaks the other's language.

The interpreter's task is simple - render the flattery or the threats, the soft sell or the hardline of their masters into another tongue.

So how much does get lost in translation? And how do interpreters do it anyway, for heaven's sake, when most of us have trouble communicating in our own language half the time?

I have watched and listened to some of the greats in the interpreting business - at summits, at war crimes trials, at the United Nations or the European Parliament - as they play the parts of presidents and princes, prosecutors or parliamentarians.

Have there been any really big mistakes? Has the course of history been changed by the interpreter missing out that vital word "not" and turning a concession into a threat?

Well, even the stars of the profession make occasional slips.

Treaty tussle

Igor Korchilov, who translated for Soviet leaders from Khrushchev to Gorbachev, was at the very top of his interpreting career at a summit between George Bush senior and Mikhail Gorbachev as the Cold War was ending in the late 1980s.

"The two Presidents and their respective delegations were discussing the arcane biz of arms control," he says.

"Things like SDI, ABM, Mervs, all those Slicom, Glicom, and other such hi-tech Star Wars stuff including the so-called open-skies proposal, which was the brainchild of the American delegation at the time."

The good news is you didn't start World War 3

George Bush senior to translator Igor Korchilov

The stumbling block was to reach agreement on whose aircraft should be used to over fly the other side's territory for inspection purposes, to verify compliance with the arms control treaties about to be concluded.

The Soviet Union wanted one set of rules - the Americans precisely the opposite.

The argument came down to two horribly similar words: verifying and verified.

"Gorbachev, in presenting his position, did not pronounce very clearly or distinctly the ending of one of these two terms, which were crucial in the context," MrKorchilov explains.

"He said a word in Russian which I heard as verifying party - and of course that was a total reversal of the Soviet position.

Sometimes interpreters really do have to censor things a bit

Charles Powell

"Baker and Bush were incredulous. They looked at me and they were kind of happy that Gorbachev had changed his position overnight to go along with their proposal.

"But just to make sure, they asked Gorbachev to repeat, to corroborate, to confirm what he had just said.

"Well, when I translated it back into Russian, Gorbachev said, 'No, no, I did not say that. I said it's up to the verified party to provide the aircraft' - not to the verifying party as I translated.

"Of course, after the meeting, I came up to Bush to apologise. He heard me out very carefully, he nodded gravely as if to emphasise how bad the mistake was, and said, 'Well, that's the bad news'.

"Then he patted me in a friendly fashion on the shoulder and said, 'But don't worry, the good news is you didn't start World War Three!'"

Forceful language

Mistakes are inevitable. They are not usually as serious as that one - and it was spotted, of course.

So it is hard to find evidence of history actually being changed by an interpreter's slip, but that certainly does not mean their influence is not powerful.

Their performance and style can change the whole mood of a meeting.

But then, what about the poor interpreter unable to bring himself to be as blunt as the speaker - the interpreter convinced he must tone down the harshness of a political master?

No surprise, perhaps, that Margaret Thatcher could stun interpreters with her forceful language.

Her foreign policy adviser, Charles Powell, remembers a tense meeting.

"Sometimes interpreters really do have to censor things a bit," he says.

"Once, the Foreign Office plagued 10 Downing Street, back in the mid-1980s, for Mrs Thatcher to see the visiting president of the former French Congo - a well known Marxist and Communist.

"Mrs Thatcher was reluctant to see him but, after much nagging, she finally consented.

"The President arrived and was shown up to her drawing room and sat down opposite her, and she leant across, fixed him with a baleful glare and said, 'I hate Communists'.

"The poor French interpreter, rather shattered by this not exactly courteous introduction to the conversation, rendered it something like 'Prime Minister Thatcher says that she has never been wholly supportive of the ideas of Karl Marx', which I thought was a pretty brave attempt in the circumstances."

#### Описание технологии проведения

Тексты выдаются студенту на электронном или бумажном носителе. Суммарное время выполнения заданий – 45 мин. Каждое правильно выполненное задание оценивается в 10 баллов. Максимально возможная сумма баллов за все правильно выполненные задания в тесте – 20 баллов.

#### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Выполнение теста оценивается по двухбалльной шкале: зачтено или не зачтено. Оценка «зачтено» ставится при правильном выполнении не менее 60 % заданий, что соответствует 12 баллам. Оценка «не зачтено» ставится в том случае, если студент набрал менее 12 баллов, т.е. выполнил менее 60 % заданий теста.

### 20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по зачетным билетам

#### Перечень вопросов к зачету

1. Понятие медийного дискурса, стилистический регистр, различия в рассматриваемой паре языков.
2. Прагматическая адаптация текста перевода.
3. Особенности перевода названий и заголовков. Причины отказа от прямого перевода.

4. Специфика грамматической организации английских заголовков. Способы стилистической и прагматической адаптации.
5. Понятие широкого и узкого контекстов. Роль контекста в интерпретации содержания.
6. Межфразовые единства. Внутритекстовые способы подачи материала.
7. Особенности англоязычных текстов СМИ.
8. Фразеология. Экспрессемы. Метафоры. Аллюзии. Способы перефразирования. Поиск оптимальных соответствий.
9. Сопоставление грамматического устройства английских и русских текстов СМИ.
10. Приемы грамматических трансформаций при переводе.
11. Стилистические особенности различных типов медийных текстов в рассматриваемой паре языков. Наличие стилистически маркированной лексики.
12. Определение интенции текстового высказывания.
13. Выявление этапа подмены понятий в случае попытки манипулирования. Проверка достоверности факта. Определение степени надежности материала.
14. Выявление сфер – источников аллюзий. Способы перевода культурных артефактов.
15. Выявление смыслового фокуса высказывания и основных ключевых фрагментов. Структурирование изложения.
16. Выявление приемов, используемых для воздействия на аудиторию.

#### Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, каждый из которых содержит 2 вопроса. На подготовку ответа отводится 30 минут. Правильный ответ на каждый вопрос в билете оценивается в 10 баллов, Максимальное количество набранных баллов – 20.

#### Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

1. знание основных понятий и категорий современной лингвистики; основных методов научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правил их применения; критериев, необходимых для описания макро- и микроструктуры дискурса, его различных жанров.
2. умение применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка; добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста, улучшения его композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста.
3. владение навыками создания моделей различных аспектов языка; определения макроструктуры и микроструктуры дискурса.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется 2-х балльная шкала: «зачтено», «не зачтено».

1. Оценка «Зачтено» ставится в случае, если студент набрал 12-20 баллов.
2. Оценка «Не зачтено» ставится в случае, если студент набрал менее 12 баллов.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<p>Полное соответствие ответа обучающегося всем перечисленным критериям. Продемонстрировано знание основных понятий и категорий современной лингвистики; основных методов научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правил их применения; критериев, необходимых для описания макро- и микроструктуры дискурса, его различных жанров; умение применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка; добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста, улучшения его композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста; владение навыками создания моделей различных аспектов языка; определения макроструктуры и микроструктуры дискурса.</p>	Повышенный уровень	Зачтено
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует одному (двум) из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Недостаточно продемонстрировано знание основных понятий и категорий современной лингвистики; основных методов научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правил их применения; критериев, необходимых для описания макро- и микроструктуры дискурса, его различных жанров; умение применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка; добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста, улучшения его композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста; владение навыками создания моделей различных аспектов языка; определения макроструктуры и микроструктуры дискурса.</p>	Базовый уровень	Зачтено
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум(трем) из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на</p>	Пороговый уровень	Зачтено

<p>дополнительные вопросы. Демонстрирует частичные знания основных понятий и категорий современной лингвистики; основных методов научно-исследовательской деятельности в области фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа и правил их применения; критериев, необходимых для описания макро- и микроструктуры дискурса, его различных жанров; умение применять полученные знания в области теории языка для лингвистического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов; различать основные типы формальных моделей описания естественного языка, формальных грамматик; структурировать и моделировать базовые явления языка; добиваться наибольшего соответствия формы и содержания текста, улучшения его композиционного построения, логической четкости, точного лексико-стилистического оформления текста; владение навыками создания моделей различных аспектов языка; определения макроструктуры и микроструктуры дискурса.</p>		
<p>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки при ответе.</p>	<p>–</p>	<p>Не зачтено</p>